

Karar Sayısı : 2017/9880

3 Eylül 2016 tarihinde imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı ile Çin Halk Cumhuriyeti Kalite Kontrol, Denetim ve Karantina Genel İdaresi Arasında Türkiye’den Çin’e İhraç Edilen Antepfıstığı İçin Bitki Sağlığı Gereklilikleri Protokolü”nün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 16/1/2017 tarihli ve 11812402 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’na 6/2/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ GIDA, TARIM VE HAYVANCILIK BAKANLIĞI
İLE
ÇİN HALK CUMHURİYETİ KALİTE KONTROL, DENETİM VE
KARANTİNA GENEL İDARESİ ARASINDA
TÜRKİYE'DEN ÇİN'E İHRAÇ EDİLEN ANTEPFİSTİĞİ İÇİN BİTKİ
SAĞLIĞI GEREKLİLİKLERİ PROTOKOLÜ

Türkiye'den Çin'e Antepfıstığını güvenli bir şekilde ihraç etmek, Çin tarımının ekolojik güvenliğini korumak amacıyla, ithal edilen bitkinin-zararlı risk analizi kurallarını esas alarak, Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı (bundan sonra "Türk tarafı" olarak anılacaktır) ve Çin Halk Cumhuriyeti Kalite Kontrol, Denetim ve Karantina Genel İdaresi (bundan sonra "Çin tarafı" olarak anılacaktır) aşağıdaki önlemler üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

İşbu protokolde bahsi geçen Antepfıstığı, Türkiye'de üretilen kabuklu veya kabuksuz, işlenmemiş Antepfıstığını ifade eder.

Madde 2

Türkiye'den Çin'e ihraç edilecek Antepfıstığı Çin'in ilgili bitki sağlığı kanun ve yönetmeliklerine uygun olacak ve canlı zararlılar ve Çin tarafınca endişe duyulan karantina zararlılarından (ekte listelenen) ari olacaktır. Ürünün saflığı bozulmamış olacaktır.

Madde 3

Türkiye'den Çin'e ihraç edilen Antepfıstığı Türkiye'de işlenecek ve depolanacaktır. Başka bir ülke ve/veya bölge orijinli Antepfıstığı Türkiye'den Çin'e ihraç edilemez.

Madde 4

Antepfıstığının yetiştirilmesi ve depolanması sürecinde, Çin tarafınca endişe duyulan karantina zararlılarına yönelik olarak Türk Tarafı, zararlılar hakkında kontrol önlemi

alacak ve yürütecek, zararlılara ilişkin sörvey ve izleme çalışmalarını geliştirecektir. Çin tarafının talebi üzerine Türk Tarafı, sörvey, izleme, önleme ve işleme tabi tutma kayıtlarını sağlayacaktır. Eğer, Türkiye’de Antepfıştığında yeni bir zararlı ortaya çıkarsa, Türk Tarafı Çin Tarafını zamanlıca bilgilendirecektir.

Madde 5

Türkiye’den Çin’e Antepfıştığı ihracatı yapmak isteyen tüm depolama ve işleme tesisleri Türk Tarafınca kayıt altına alınmış olmalıdır. Tesislerin listesi Çin Tarafınca denetlenecek ve onaylanacaktır.

Türkiye’den Çin’e ihraç edilen Antepfıştığı toprak, yabancı ot tohumları ve her türlü bitki kalıntılarında ari olacaktır.

Her paket řu bilgileri içermelidir: ürün adı, orijin yeri, parti numarası, depolama ve işleme tesisinin adı veya kayıt numarası. Bunlara ek olarak, řu metin her pakette bulunmalıdır: 本产品输往中华人民共和国(*Bu Antepfıştığı partisi Çin Halk Cumhuriyeti’ne ihraç edilecektir.*)

Madde 6

Türkiye’den Çin’e giden Antepfıştığı için transfer konteynırı ve ulaşım araçları, Antepfıştığı’na herhangi bir zararlının girişini önlemek amacıyla detaylı bir şekilde denetlenecek ve dezenfekte edilecektir. Çin tarafınca endişe duyulan herhangi bir karantina zararlısı Türkiye’den Çin’e ihraç edilen Antepfıştığında tespit edilirse, Antepfıştığı, iki tarafça teyit edilmiş olan işleme tabi tutma kimyasalları ve metotları ile Türk Tarafınca fumige edilecektir.

Madde 7

İhracattan önce, Türk Tarafı, Çin bitki sağlığı gerekliliklerine göre resmi denetimi gerçekleştirecek ve yetkili görevlinin imzası bulunan bir resmi bitki sağlık sertifikası Türk Tarafınca düzenlenecektir. Bitki sağlık sertifikası řu ek beyanı içerecektir: “Bu parti, *Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı ile Çin Halk Cumhuriyeti Kalite Kontrol, Denetim ve Karantina Genel İdaresi Arasında Türkiye’den*

Çin'e İhraç Edilen Antepfıstığı İçin Bitki Sağlığı Gereklilikleri Protokolü'nde tanımlanan şartlara uygundur ve Çin tarafınca endişe duyulan karantina zararlılarını içermemektedir." Bitki sağlık sertifikası İngilizce dilinde yazılmış olmalıdır.

Madde 8

Denetimler, sevkiyatın Çin giriş limanı'na ulaşmasının ardından, Çin Denetim ve Karantina Hizmetleri (CIQ)'nden talep edilmelidir. Üründe Çin tarafınca endişe duyulan karantina zararlıları tespit edilirse, o parti, karantina işlemi için gönderilecek ve işlem etkili olduğunda erişim izni verilecektir. Eğer yeniden denetimde karantina işlemi geçersiz veya başarısız ise, parti geri gönderilecek veya imha edilecektir. Ciddi durumlarda AQSIQ, Türk Tarafına derhal bilgi verecek olup problem çözülmediği sürece Türkiye'den Antepfıstığı ithalatını askıya alabilir.

Ekte belirtilmeyen diğer karantina zararlılarının tespit edilmesi halinde, CIQ, *Çin Halk Cumhuriyeti'nin Giriş ve Çıkışlarda Hayvan ve Bitki Karantinası Kanunu*" ve onun uygulayıcı yönetmeliklerine göre işlem uygulayacaktır.

Madde 9

İşbu protokolün yürürlüğe girmesi halinde, Türk Tarafınca sağlanan bilgiye ve CIQ'nun engelleme statüsüne göre, Çin Tarafı Türkiye'ye ön denetim ve retrospektif inceleme için bitki sağlığı uzmanları gönderebilir. Uzmanlar; Antepfıstığı kültürü, depolanması, taşınması, işlenmesi ve ihracatı, yapılan araştırmalar, izleme çalışmaları ve akademik iletişime yönelik olarak Türkiye'nin bitki sağlığı sisteminin etkinliğini kontrol edecek ve değerlendireceklerdir. Gerekli görülürse; AQSIQ, Zararlı Risk Analizini yeniden uygulayacaktır.

Tüm masraflar (ulaşım, konaklama ve sigorta dâhil) her iki tarafça karşılanmalıdır.

Madde 10

Protokol, Türkiye'den Çin'e ihraç edilen Antepfıstığının bitki sağlığı gereklilikleri için uygulanır. Antepfıstığı, Çin Ulusal Gıda Güvenilirliği Standartlarına (kalite, biyotoksin,

bulaşan, pestisit kalıntısı gibi) uyumlu olmalıdır, ancak söz konusu uyumluluk bu protokole ait değildir.

Madde 11

Taraflar uyuşmazlıkları dostça müzakereler yoluyla çözecektir.

Madde 12

İşbu protokol, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. İşbu protokol, üç (3) yıl süreyle yürürlükte kalır. Taraflardan biri, işbu protokolü sonlandırma niyetini, geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay öncesinden diplomatik kanallar yoluyla diğer tarafa yazılı şekilde bildirmedikçe, işbu protokolün yürürlük süresi otomatik olarak müteakip üçer (3'er) yıllık sürelerle uzar.

İşbu protokol, 'de tarihinde her biri eşit derecede geçerli olan, iki nüsha halinde Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada herhangi bir farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı
Adına

Çin Halk Cumhuriyeti Kalite Kontrol,
Denetim ve Karantina Genel İdaresi
Adına

Mehmet ŞİMŞEK
Başbakan Yardımcısı

ZHI Shuping
Bakan

EK:

Çin Tarafından Endişe Duyulan Karantina Zararlısı

No	Bilimsel Adı
1.	<i>Megastigmus pistaciae</i>
2.	<i>Schneidereria pistaciicola</i>
3.	<i>Suturaspis pistaciae</i>
4.	<i>Septoria pistaciae</i>

土耳其共和国食品、农业和畜牧部
和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于土耳其开心果输华植物卫生要求议定书

为保障土耳其开心果安全输往中国,保护中国农业生产生态安全,按照进境植物有害生物风险分析原则,土耳其共和国食品、农业和畜牧部(以下简称土方)和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局(以下简称中方)经过友好协商,就土耳其开心果输往中国植物卫生要求达成一致意见如下:

第一条

本议定书中开心果指在土耳其生产的、未经过焙烤等熟制工艺的、不论是否去壳的开心果。

第二条

土耳其输华开心果应符合中国进口植物检验检疫法律法规要求,不带有活虫和中方关注的检疫性有害生物(见附件)。不得故意添加或混杂其他外来杂质。

第三条

土耳其输华开心果应产自土耳其,并在土耳其加工和储藏。产自其他国家或地区的开心果不得从土耳其输往中国。

第四条

土方应在开心果加工和仓储期间,针对中方关注的检疫性有害生物,制定并实施有效的有害生物防控措施,加强有害生物调查、监测。应中方要求,土方应向中方提供疫情调查、监测和防治记录。

在土耳其输华开心果上发现新的有害生物,土方应及时通报中方。

第五条

土方应对输华开心果储藏、加工企业实施注册登记,并报中方审查认可。

输华开心果不得带有土壤,不得混有杂草籽和其他植物残体。

输华开心果的包装上应标有可以识别的品名、产地、批号、仓储企业和加工企业的名称或注册号等信息,并标明“输往中华人民共和国”。

第六条

土耳其输华开心果装运的中转箱及运输工具要进行彻底的检查和消毒处理,防止有害生物混入。在输华开心果中如发现中方关注的检疫性有害生物,土方将按照双方共同确定的处理药剂和处理方法进行熏蒸。

第七条

出口前,土方应根据中方的植物卫生要求,对输华开心果进行检

疫，并出具带有授权的植物检疫官员签名的官方植物检疫证书，证书声明栏中应注明：“该批货物符合《土耳其开心果输华植物卫生要求议定书》要求，不带有中方关注的检疫性有害生物。”植物检疫证书用语应为英文。

第八条

土耳其开心果到达中国入境口岸时，中国检验检疫机构将实施检验检疫。如截获中方关注的检疫性有害生物，有有效除害方法的，经处理合格后，准予入境。无有效除害处理方法或虽经处理但结果不合格的，则采取退运或销毁措施。情况严重的，应立即通知土方，并暂停进口土耳其开心果，直到该问题得到解决。

如检出本议定书附件以外的其他检疫性有害生物，则根据《中华人民共和国进出境动植物检疫法》及其实施条例的有关规定处理。

第九条

本议定书实施后，中方将根据土方提供的信息、CIQ 检验检疫时截获的疫情情况等，派植物检疫专家赴土耳其实施境外预检及回顾性考察，检查与评估土耳其开心果种植、储运、加工、出口检疫体系的有效性，并开展疫情调查、监测及学术交流，必要时可重新进行风险分析，确保输华开心果符合本议定书要求。

上述考察、预检费用（包括交通费、食宿费等）由双方承担。

第十条

本议定书适用于土耳其输华开心果的植物卫生要求。土耳其输华开心果还要符合中国相关食品安全国家标准的要求(包括质量、生物毒素、污染物、农药残留等),但不属于本议定书规定内容。

第十一条

双方在执行本议定书过程中产生的任何争议,应通过友好协商或谈判予以解决。

第十二条

当双方完成各自国内的立法程序,并通过外交途径以书面正式通知对方,并以接到书面通知的日期为议定书生效日期。本议定书有效期三年,如在期满前六个月内双方均未提出终止议定书的书面要求,本议定书自动延长三年。

本议定书于2016年9月3日在中国杭州签署,一式两份,以土耳其文、中文和英文写成,三种文本同等作准。如有歧义,以英文文本为准。

土耳其共和国

副总理

迈赫麦特·西姆谢克

中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

局长

支树平

附件：

中方关注的检疫性有害生物名单

序号	学名	中文名称
1.	<i>Megostigmus pistaciae</i>	开心果大痣小蜂
2.	<i>Schneidereria Pistacicola</i>	麦蛾
3.	<i>Suturaspis pistaciae</i>	盾蚧
4.	<i>Septoria pistaciae</i>	壳针孢

**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE
EXPORTED PISTACHIO FROM TURKEY TO CHINA
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOOD, AGRICULTURE AND LIVESTOCK OF
THE REPUBLIC OF TURKEY.
AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION,
INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA**

In order to safely export pistachio from Turkey to China, protect ecological security of Chinese agriculture, based on the rules of pest risk analysis of imported plant, the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as *Turkish Side*) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred to as *Chinese Side*), agreed the following measures:

Article 1

Pistachio referred in this protocol represents shelled or unshelled, nonprocessed pistachio produced in Turkey.

Article 2

The pistachio to be exported to China from Turkey shall comply with the relevant phytosanitary laws and regulations of China, and be free from live pest and quarantine pest concerned by China (listed in Annex). The production shall be not adulterated.

Article 3

The exported pistachio from Turkey to China shall be processed and stored in Turkey. Pistachio originated from other country and/or region shall not be exported to China from Turkey.

Article 4

During the pistachio growing and storage period, aim at the quarantine pest concerned by China, Turkish Side shall establish and conduct control measure on pest, enhance survey and monitor on pest. Turkish Side shall provide the record of survey, monitor, prevention and treatment at the request of Chinese Side.

If a new pest occurs on pistachio in Turkey, Turkish Side shall inform Chinese Side timely.

Article 5

All storage and processing plants that desire to export pistachio from Turkey to China must be registered by Turkish Side. The list of plants shall be audited and recognized by Chinese Side.

The exported pistachio from Turkey to China shall be free from soil as well as weed seeds and any of plant debris.

Each package must contain the following information: production name, place of origin, lot number, the name or registration number of storage plant and processing plant. Additionally, the following text must be marked in every package: 本产品输往中华人民共和国 (This consignment of pistachio will be exported to the People's Republic of China).

Article 6

The transfer container and means of transport for exported pistachio from Turkey to China shall be inspected and disinfected thoroughly to prevent introduction of any pest into pistachio. If any quarantine pest concerned by China is detected in exported pistachio from Turkey to China, the pistachio shall be fumigated by Turkish Side in accordance with the treatment chemicals and methods which are co-confirmed by both sides.

Article 7

Prior to the export, Turkish Side shall conduct the official inspection in according to Chinese phytosanitary requirements. And an official phytosanitary certificate with the signature of authorized officer shall be issued by Turkish Side. The phytosanitary certificate shall include the following additional declaration: "The consignment is in compliance with requirements described in the *Protocol of Phytosanitary Requirements for the Pistachio from Turkey to China between the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China*, free from the quarantine pest concerned by China." The phytosanitary certificate should be written in English.

Article 8

Inspections must be requested to China Inspection and Quarantine Services (CIQ) upon the arrival of the shipment at the Chinese port of entry. If quarantine pests concerned by China are detected in product, the consignment shall be sent for quarantine treatment and grant access if the treatment is efficient. If the quarantine treatment is invalid or failure to re-inspection, the consignment will return or destroyed. In serious condition, AQSIQ will inform Turkish Side immediately, and may suspend import of pistachio of Turkey unless the problem is solved.

With regard to other quarantine pest but not listed in the Annex is detected, CIQ will treat it in accordance with the *Law of the People's Republic of China on Entry and Exit Animal and Plant Quarantine* and its implementing regulations.

Article 9

If this protocol enters into force, according to the information provided by Turkish Side and status of interception by CIQ, Chinese Side may send phytosanitary experts to Turkey to conduct pre-inspection and retrospective review. Experts will check and estimate the effectiveness of Turkey's phytosanitary system on pistachio culture, storage, transport, process and export, conduct survey, monitor, academic communication. When assuming necessary, AQSIQ will re-conduct Pest Risk Analysis.

All expense (including transportation, accommodation and insurance) should be paid by both Sides.

Article 10

The protocol is applied to phytosanitary requirements for pistachio from Turkey to China. The pistachio should be compliant with the relevant China National Food Safety Standard (such as quality, bio-toxin, contaminant, pesticide residue), but not belong to this protocol.

Article 11

The two sides shall resolve any discrepancies through friendly negotiations.

Article 12

This protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document. This protocol shall remain valid for a period of three (3) years. Unless one party notifies the other in writing of its intention to terminate this protocol six (6) months prior to expiration of its validity, this protocol shall automatically be extended for successive period of three (3) years.

This protocol is signed in duplicate in ____ on ____, in Turkish, Chinese and English, the three texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall be prevailing.

On behalf of
The Ministry of Food, Agriculture
and Livestock of the Republic of
Turkey

On behalf of
The General Administration of
Quality Supervision, Inspection and
Quarantine of the People's Republic
of China

Mehmet ŞİMŞEK
Deputy Prime Minister

ZHI Shuping
Minister

ANNEX:**The List of Quarantine Pest Concerned by China**

No	Scientific Name
1.	<i>Megastigmus pistaciae</i>
2.	<i>Schneidereria pistaciicola</i>
3.	<i>Suturaspis pistaciae</i>
4.	<i>Septoria pistaciae</i>